ЖАЊНИ ИНСТИТУТ - ЦИП д.о.о.
БЕОГРАД
ПРИМЉЕНО 11-09-2020
Орг.јед. Број Прилог Вредност
250-5/20

HEAD OFFICE OF CRIC – CCCC JOINT VENTURE
中国交建
Add: Omladinskihbrigada 21, Belgrade 11070 Fax: +381 11 401 0081 E-mail:public@cric-cccc.com

Our Ref.:
HDJV/NSSB/TEC/CRDC&CIP/2020/0004
Date: September 8, 2020

编号：
HDJV/NSSB/TEC/CRDC&CIP/2020/0004
日期：2020 年 9 月 8 日

CRDC and CIP Consortium

中国铁设和 CIP 设计联合体

PROJECT:MODERNIZATION AND RECONSTRUCTION OF HUNGARIAN – SERBIAN RAILWAY CONNECTION IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF SERBIA FOR SECTION NOVI SAD – SUBOTICA-STATE BORDER(KELEBIJA)

工程项目：匈牙利-塞尔维亚塞尔维亚境内诺维萨德-苏博蒂察-边境（克莱比奥）段铁路现代化与改扩建项目

SUBJECT: ***Submission of Terms of Reference for Building Permit Design for Novi Sad - Subotica - State Border (Kelebija) Section***

主题词：关于提交诺苏段建筑许可设计 TOR 的函

We have received the Terms of Reference for Building Permit Design for Novi Sad – Subotica- State Border (Kelebija) Section from the Serbian Railway via letter No.1/2020-785 on 7th September 2020.

我方已于 2020 年 9 月 7 日收到塞铁通过函号 No. 1/2020-785 提交的诺苏段建筑许可设计的 TOR。

We hereby forward this TOR to the Design Consortium, please study the TOR carefully and conduct the Design for Building Permit as per requirements of the TOR.

我方现将该 TOR 转发给设计联合体，希望你方认真研究该 TOR，并按照 TOR 的要求开展诺苏段的建筑许可设计。

Best regards

顺颂商祺

HEAD OFFICE OF CRIC – CCCC JOINT VENTURE – HUNGARIAN – SERBIAN RAILWAY SECTION ON THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF SERBIA PROJECT MANAGER DEPARTMENT

铁总国际—中交股份匈塞铁路塞尔维亚段联营体项目经理部

Attachment : Terms of Reference for Building Permit Design for Novi Sad - Subotica - State Border (Kelebija) Section

附件：诺苏段建筑许可设计的 TOR

Инфраструктура железнице Србије а.д.

JOINT STOCK COMPANY FOR PUBLIC RAILWAY INFRASTRUCTURE MANAGEMENT "INFRASTRUCTURE OF SERBIAN RAILWAYS" BELGRADE
GENERAL MANAGER'S OFFICE

11000 BELGRADE, 6 Nemanjina St, Reg.No. 21127094, TIN 109108420, Current account: 205-222959-26
Tel/Fax + (381 11) 361 83 30, ext: 410 E-mail: kabinet.infrastruktura@srbrail.rs

Number: 1/2020- 785
Date: 07.09.2020

HEAD OFFICE of CRIC - CCCC JOINT VENTURE

Omladinskih brigada 21, 11070 Belgrade

Предмет: Достава Пројектног задатка за Пројекат за грађевинску дозволу, деоница Нови Сад – Суботица – Државна граница (Келебија)

Subject: Submission of Terms of Reference for Building Permit Design, section Novi Sad – Subotica – State border (Kelebija)

У складу са потписаним Комерцијалним уговором о модернизацији и реконструкцији мађарско-српске железничке везе на територији Републике Србије за деоницу Нови Сад – Суботица – Државна граница (Келебија) у Прилогу Вам достављамо Пројектни задатак за израду Пројекта за грађевинску дозволу за модернизацију, реконструкцију и изградњу другог колосека пруге (Београд Центар) – Стара Пазова - Нови Сад - Суботица – Државна граница - (Келебија), деоница Нови Сад – Суботица – Државна граница (Келебија).

In accordance with the signed Commercial Contract on Modernization and Reconstruction of Hungarian - Serbian Railway Connection in the Territory of the Republic of Serbia, for the section Novi Sad - Subotica - State border (Kelebija), please find attached the Terms of Reference for the preparation of Building Permit Design for modernization, reconstruction and construction of second track of the (Belgrade Center) – Stara Pazova – Novi Sad – Subotica – State border (Kelebija) railway line, Novi Sad – Subotica – State border (Kelebija) section.

С поштовањем,

Sincerely,

ВД ГЕНЕРАЛНОГ ДИРЕКТОРА

др Небојша Шурлан

ACTING GENERAL MANAGER

Nebojša Šurlan, PhD

Инфраструктура железнице Србије а.д.

АКЦИОНАРСКО ДРУШТВО ЗА УПРАВЉАЊЕ ЈАВНОМ ЖЕЛЕЗНИЧКОМ ИНФРАСТРУКТУРОМ „ИНФРАСТРУКТУРА ЖЕЛЕЗНИЦЕ СРБИЈЕ“
КАБИНЕТ ГЕНЕРАЛНОГ ДИРЕКТОРА

11000 БЕОГРАД, Немањина 6, МБ: 21127094, ПИБ: 109108420, Текући рачун: 205-222959-25
Тел./Телефакс ПТТ: +(381 11) 361 83 30 ЖАТ: 410 E-mail: kabinet.infrastruktura@srbrail.rs

Број: 1/2020-786
Дана: 07.09.2020

ПРОЈЕКТНИ ЗАДАТАК
за израду Пројекта за грађевинску дозволу за модернизацију, реконструкцију и изградњу другог колосека пруге (Београд Центар) – Стара Пазова – Нови сад - Суботица-Државна граница - (Келебија), деоница Нови Сад – Суботица – Државна граница (Келебија)

1. ЦИЉ ИЗРАДЕ ТЕХНИЧКЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ

Министарство грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре је финансирало а „Инфраструктура железнице Србије“ а.д. је било носилац инвеститорских права, при изради Идејног пројекта Студије оправданости и Студије о процени утицаја на животну средину за модернизацију, реконструкцију и изградњу пруге Београд – Суботица – Државна граница (Келебија).

Ради стварања услова за почетак изградње предметне деонице пруге, закључен је Комерцијални уговор о модернизацији и реконструкцији мађарско-српске железничке везе на територији Републике Србије за деоницу Нови Сад – Суботица – Државна граница (Келебија), између Финансијера - Владе Републике Србије, Инвеститора -„Инфраструктуре железнице Србије“ а.д. и Извођача – Joint Venture of China Railway International Co. Ltd & China Communications Construction Company Ltd, заведен код Финансијера под бројем: 05 Број 340-5583/2018-3 од 07.07.2018. године, заведен код Извођача под бројем CRIC/2018/001 од 07.07.2018. године односно заведен код „Инфраструктуре железнице Србије“ а.д. под бројем 1/2018-1950 од 07.07.2018. године. У складу са условима комерцијалног уговора, Извођач израђује техничку документацију на нивоу Пројекта за грађевинску дозволу за модернизацију, реконструкцију и изградњу другог колосека пруге (Београд Центар) – Стара Пазова – Нови Сад - Суботица-Државна граница - (Келебија), деоница Нови Сад – Суботица – Државна граница - (Келебија).

2. ДОКУМЕНТАЦИОНА ОСНОВА ЗА ПРОЈЕКТОВАЊЕ

2.1. Закон о железници ("Сл.гласник РС" бр. 41/2018).

2.2. Закон о безбедности у железничком саобраћају ("Сл.гласник РС" бр. 41/2018).

2.3. Закон о интероперабилности железничког система ("Сл.гласник РС" бр. 41/2018).

2.4. Уредба Комисије (ЕУ) број 1299/2014 од 18. новембра 2014. године о техничким спецификацијама интероперабилности које се односе на подсистем „инфраструктуре“ железничког система у Европској унији.

2.5. Уредба Комисије (ЕУ) број 1300/2014од 18. новембра 2014. године о техничким спецификацијама интероперабилности које се односе на приступачност железничког система Уније особама са инвалидитетом и особама смањене покретљивости.

2.6. Уредба Комисије (ЕУ) бр.1301/2014 од 18. новембра 2014. године о техничким спецификацијама интероперабилности подсистема „енергија" железничког система у Унији.

2.7. Уредба Комисије (ЕУ) 2016/919 од 27. маја 2016. године о техничкој спецификацији интероперабилности која се односи на подсистеме „контроле, управљања и сигнализације" железничког система у Европској унији.

2.8. Закон о планирању и изградњи ("Сл. гласник РС", бр., 72/2009, 81/2009 - испр., 64/2010 – одлука УС, 24/2011, 121/2012, 42/2013 - одлука УС, 50/2013 - одлука УС, 98/2013 - одлука УС, 132/2014, 145/2014, 83/2018, 31/2019, 37/2019 – др. закон и 9/2020).

2.9. Закон о безбедности и здрављу на раду ("Сл. гласник РС", бр. 101/2005, 91/2015 и 113/2017 – др. закон).

2.10. Закон о процени утицаја на животну средину („Сл. Гласник РС", бр 135/2004 и 36/2009).

2.11. Закон о заштити животне средине („Сл. Гласник РС", бр 135/2004 и 36/2009 36/2009 – др. закон 72/2009 – др.закон, 43/2011 – одлука УС, 14/2016, 76/2018, 95/2018 – др. закон и 95/2018 -др.закон).

2.12. Правилник о садржини, начину и поступку израде и начину вршења контроле техничке документације према класи и намени објекта ("Сл. гласник РС", бр. 73/2019).

2.13. Уредба о безбедности и заштити на раду на привременим и покретним градилиштима ("Сл. гласник РС", бр. 14/2009, 95/2010 и 98/2018).

2.14. Измене и допуне Просторног плана подручја посебне намене инфраструктурног коридора железничке пруге Београд – Суботица – Државна граница (Келебија) („Службени гласник РС" број 57/2019),

2.15. Локацијски услови за модернизацију, реконструкцију и изградњу пруге Београд - Суботица државна граница (Келебија), деоница пруге Нови Сад - Суботица - државна граница (Келебија), у Новом Саду, Кисачу, Степановићеву, Змајеву, Врбасу, Ловћенцу, Малом Иђошу, Бачкој Тополи, Жеднику, Наумовићеву и Суботици, К.О. Нови Сад I, К.О. Нови Сад IV, К.О. Кисач,, К.О. Руменка, К.О. Степановићево, К.О. Ченеј, К.О. Бачко Добро Поље, К.О. Врбас- АТАР, К.О. Врбас - град, К.О. Змајево, К.О. Кucура, К.О. Ловћенац, К.О. Мали Иђош, К.О. Фекетић, К.О. Бачка Топола, К.О. Бачка Топола - Град, К.О. Мали Београд, К.О. Биково, К.О. Доњи Град, К.О. Жедник, К.О. Нови Град, К.О. Палић, К.О. Стари Град, на катастарским парцелама према списку приложеном у систему обједињене процедуре, заводни број 350-02-00031/2020-14 од 06.04.2020. године, број: ROP-MSGI-28188-LOCH-4/2020 издати од стране Министарства грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре Републике Србије,

2.16. Локацијски услови за изградњу денивелације локалног пута – надвожњак на км 170+834.50 пруге у Суботици, К.О. Доњи Град, на катастарским парцелама чији су бројеви дати у списку у систему обједињене процедуре и главној свесци, заводни број 350-02-00109/2020-14 од 08.05.2020. године, број: ROP-MSGI-7141-LOC-1/2020, издати од стране Министарства грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре Републике Србије,

2.17. Локацијски услови за реконструкцију и изградњу денивелације локалног пута – подвожњака на локалном путу, на км 97+027.31 пруге у Степановићеву, на катастарским парцелама бр. 245/2, 245/1, 246, 247, 250/2, 252/2, 253/2, 542, 1324/2, 1324/1, 1326/2, 1326/1, 1327, 1340, 1341, 1343, 1345 КО Степановићево, на територији Града Новог Сада, заводни број: 350-02-00134/2020-14 од 15.05.2020. године, број: ROP-MSGI-931-LOC-2/2020, издати од стране Министарства грађевинарства,

саобраћаја и инфраструктуре Републике Србије

2.18. Студија оправданости и Идејни пројекат за модернизацију, реконструкцију и изградњу пруге Београд – Суботица – Државна граница (Келебија), израђен од стране Саобраћајног института ЦИП (референтни број: 2017-728; јули 2020. године),

2.19. Извештај о извршеној стручној контроли Студије оправданости и Идејног пројекта за модернизацију, реконструкцију и изградњу пруге Београд – Суботица – Државна граница (Келебија), издат од стране Ревизионе комисије за стручну контролу техничке документације Министарства грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре, број 351-03-02391/2019-07 од 06.08.2020. године

2.20. Студија о процени утицаја на животну средину за модернизацију, реконструкцију и изградњу пруге Београд – Суботица – Државна граница (Келебија), израђен од стране Саобраћајног института ЦИП (референтни број: 2017-728)

2.21. Сва друга законска и техничка регулатива која се односи на предмет пројектовања.

3. УСЛОВИ ЗА ПРОЈЕКТОВАЊЕ

3.1 Пројекат за грађевинску дозволу (у даљем тексту ПГД) за модернизацију, реконструкцију и изградњу другог колосека пруге (Београд Центар) – Стара Пазова – Нови Сад - Суботица-Државна граница - (Келебија), деоница Нови Сад – Суботица – Државна граница - (Келебија) израдити у свему:

3.1.1 у складу са важећим законима, прописима и правилима струке који важе за ову врсту пројектовања,

3.1.2 у складу са Техничким спецификацијама интероперабилности за структурне подсистеме железничког система и то: за подсистем инфраструктура који укључује и техничке спецификације интероперабилности за приступачност железничког система особама са инвалидитетом и особама смањене покретљивости, за подсистем енергија и подсистем контрола, управљање и сигнализација

3.1.3 тако да се обезбеди да објекат у целини, односно у сваком посебном делу, буде погодан за предвиђену употребу и да испуни основне захтеве у погледу: механичке отпорности и стабилности, безбедности у случају пожара, хигијене, здравља и животне средине, безбедности и приступачности приликом употребе, заштите од буке, уштеде енергије и задржавања топлоте и одрживог коришћења природних ресурса,

3.1.4 у складу са Правилником о садржини, начину и поступку израде и начину вршења контроле техничке документације према класи и намени објеката („Службени гласник РС“, број 73/2019),

3.1.5 у складу са Локацијским условима заводни број 350-02-00031/2020-14 од 06.04.2020. године, број: ROP-MSGI-28188-LOCH-4/2020 који су издати од стране Министарства грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре Републике Србије,

3.1.6 у складу са Локацијским условима заводни број 350-02-00109/2020-14 од 08.05.2020. године, број: ROP-MSGI-7141-LOC-1/2020 који су издати од стране Министарства грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре Републике Србије,

3.1.7 у складу са Локацијским условима заводни број: 350-02-00134/2020-14 од 15.05.2020. године, број: ROP-MSGI-931-LOC-2/2020, издати од стране Министарства грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре Републике Србије,

3.1.8 на основу и у складу са усвојеним техничким решењима у Идејном пројекту за модернизацију, реконструкцију и изградњу пруге Београд – Суботица – Државна граница (Келебија), деоница пруге Нови Сад - Суботица – Државна граница (Келебија), који је израђен од стране Саобраћајног института ЦИП (референтни број: 2017-728; јули 2020. године), који је усвојен од стране Ревизионе комисије за стручну контролу техничке документације Министарства грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре – Извештај број 351-03-02391/2019-07 од 06.08.2020. године,

3.1.9 у складу са мерама наложеним у Извештају о извршеној стручној ко… оправданости и Идејног пројекта за модернизацију, реконс… Београд – Суботица – Државна граница (К… 06.08.2020. године издатим од стр… техничке документације М…

3.1.10 у складу са … …животну …

Пројектним задатком за израду Пројекта за грађевинску дозволу из 2020. године број 1/2020-786 од 07.09.2020. године, у поглављу 3. Услови за пројектовање у тачки 3.1.8 наведено је да Пројекат за грађевинску дозволу треба израдити у **свему „на основу и у складу са усвојеним техничким решењима у Идејном пројекту за модернизацију, реконструкцију и изградњу пруге Београд – Суботица – државна граница (Келебија)....“**

…мери постигне унификација уређаја и опреме …ара Пазова – Нови Сад – Сиботица – Државна граница

…обавези да изврши измене Студије о процени утицаја на животну средину у …кладу са евентуалним примедбама надлежног министарства које издаје сагласност на предметну студију.

3.4 Извођач је дужан да пре почетка израде наредног нивоа техничке документације уз надзор имаоца јавних овлашћења, како се то и наводи у њиховим техничким условима који су део локацијских услова, утврди тачан положај инсталација који су предмет заштите или измештања због изградње и реконструкције железничке инфраструктуре на предметној деоници пруге.

3.5 Извођач је дужан да прибави сагласности на техничку документацију, уколико је то тражено техничким условима имаоца јавних овлашћења који су издати у оквиру локацијски услова.

3.6 Уколико истекне рок важења локациских услова због кашњења Извођача у изради техничке документације, или Извођач предложи измене техничких решења које за последицу имају измену локацијских услова, Извођач је дужан да изради Идејно решење за потребе прибављања нових или измене важећих локацијских услова.

3.7 Пре доставе техничке документације Инвеститору, Извођач је дужан да је прегледа и потврди да је иста урађена у складу са захтевима Инвеститора, техничким спецификацијама интероперабилности, као и да је иста израђена у складу са законима и прописима у Републици Србији који регулишу предметну област.

4. СТРУКТУРА И САДРЖАЈ ТЕХНИЧКЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ

Структуру и садржај техничке документације треба формирати у складу са Правилником о садржини, начину и поступку израде и начин вршења контроле техничке документације према класи и намени објеката, као и у складу са предметом пројекта и датим условима за пројектовање.

Техничка документација треба да се састоји од следећих делова:

1) главна свеска
2) пројекти по областима

3) елаборати.

Сваки пројекат из поједине области треба да се састоји од следећих делова:
1) општа документација;
2) текстуална документација;
3) нумеричка документација;
4) графичка документација.

Техничку документацију обрадити кроз следеће засебне целине:

- Геодетска документација
- Геотехничка документација
- Пројекат организације и технологије саобраћаја
- Пројекат трасе пруге и станица-доњи и горњи строј
- Пројекат мостова (мостови, вијадукти, подвожњаци и надвожњаци)
- Пројекат уређења колосека на мостовима
- Пројекат објеката отвора до 5,00м (пропусти и др)
- Пројекат потпорних, заштитних и других конструкција
- Пројекат хидротехничких објеката
- Пројекат друмских саобраћајница
- Пројекат зграда и уређења станичних комплекса (станичне зграде са осталим пратећим објектима, површинама и техничком инфраструктуром)
- Пројекат приступних путева, постројења и објеката за управљање и одржавање
- Пројекат заштите и измештања постојеће техничке и комуналне инфраструктуре
- Пројекти електрификације (Погонска електроенергетска постројења-ПЕЕП, Стабилна постројења електричне вуче-СПЕВ и Даљинско управљање стабилним постројењима електричне вуче-ДУ СПЕВ)
- Пројекат сигнално-сигурносних постројења
- Пројекат телекомуникационих постројења
- Пројекат техничких мера заштите животне средине
- Пројекат уређења пружног појаса
- Пројекат уређења депонија и позајмишта
- Пројекат технологије и организације извођења радова
- Пројекат организације железничког саобраћаја за време извођења радова
- Пројекат управљања и одржавања пруге
- Документација Синхрон плана-Скупни приказ техничке инфраструктуре (текстуални и графички прилози)

5. ОБРАДА ТЕХНИЧКЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ

Пројекат за грађевинску дозволу израдити и доставити у 2 (два) примерка у штампаном облику и у 5 (пет) примерака у дигиталном облику на CD-у.

Техничка документација у електронском облику мора бити идентична штампаним примерцима по приказу, садржају и редоследу.

Сви текстуални и графички прилози достављени у електронском облику на CD-у треба да буду у *.pdf формату и у отвореним фајловима (*.doc, *.xls, *.dwg, и др.).

ВД ГЕНЕРАЛНОГ ДИРЕКТОРА

др Небојша Шурлан

Инфраструктура железнице Србије а.д.

JOINT STOCK COMPANY FOR PUBLIC RAILWAY INFRASTRUCTURE MANAGEMENT
INFRASTRUCTURE OF SERBIAN RAILWAYS" BELGRADE
GENERAL MANAGER'S OFFICE

11000 BELGRADE, 6 Nemanjina St., Reg. No: 21127094, TIN: 109108420, Current account: 205-222959-26
Tel/Fax PTT: + (381 11) 361 83 30, extension: 410, E-mail: kabinet.infrastruktura@srbrail.rs

Number: 1/2020- 787
Date: 07.09.2020

TERMS OF REFERENCE
for the preparation of Building Permit Design
for modernization, reconstruction and construction of second track
of the (Belgrade Center) – Stara Pazova – Novi Sad – Subotica – State border (Kelebija)
railway line, Novi Sad – Subotica – State border (Kelebija) section

1. OBJECTIVE OF THE PREPARATION OF TECHNICAL DOCUMENTATION

Ministry of Construction, Transport and Infrastructure has financed and "Infrastructure of Serbian Railways" JSC was the holder of investor's rights for the preparation of the Preliminary design, Feasibility Study and Environmental Impact Assessment Study for modernization, reconstruction and construction of Belgrade – Subotica – State border (Kelebija) railway line.
In order to create conditions for the beginning of construction of the concerned railway section, Commercial Contract on Modernization and Reconstruction of Hungarian-Serbian Railway Connection in the Territory of the Republic of Serbia, for Novi Sad – Subotica – State border (Kelebija) Section, was signed between the Financier - Government of the Republic of Serbia, the Investor - "Infrastructure of Serbian Railways" JSC and the Contractor - Joint Venture of China Railway International Co. Ltd & China Communications Construction Company Ltd, filed with the Financier under the reference: 05 No 340-5583/2018-3 dated 7 July 2018, filed with the Contractor under the reference: CRIC/2018/001 dated 7 July 2018, and filed "Infrastructure of Serbian Railways" JSC under the reference: 1/2018-1950 dated 7 July 2018. In accordance with the terms and conditions of the Commercial Contract, the Contractor is to prepare the technical documentation at the level of Building Permit Design for modernization, reconstruction and construction of the second track of the railway line (Belgrade Center) – Stara Pazova – Novi Sad – Subotica – State border - (Kelebija), section Novi Sad – Subotica – State border – (Kelebija) .

2. BASIC DOCUMENTATION FOR DESIGN DEVELOPMENT

2.1. Law on Railway ("Official Gazette of the RS", No 41/2018).

2.2. Law on Rail Traffic Safety ("Official Gazette of the RS", No 41/2018).

2.3. Law on Interoperability of the Rail System ("Official Gazette of the RS", No 41/2018).

2.4. Commission Regulation (EU) No 1299/2014 of 18 November 2014 on the technical specifications for interoperability relating to the 'infrastructure' subsystem of the rail system in the European Union

2.5. Commission Regulation (EU) No 1300/2014 of 18 November 2014 on the technical specifications for interoperability relating to accessibility of the Union's rail system for persons with disabilities and persons with reduced mobility

2.6. Commission Regulation (EU) No 1301/2014 of 18 November 2014 on the technical

specifications for interoperability relating to the 'energy' subsystem of the rail system in the Union

2.7. Commission Regulation (EU) 2016/919 of 27 May 2016 on the technical specification for interoperability relating to the 'control-command and signalling' subsystems of the rail system in the European Union

2.8. Law on Planning and Construction ("Official Gazette of the RS", No 72/2009, 81/2009 - corrigendum, 64/2010 – CC decision, 24/2011, 121/2012, 42/2013 – CC decision, 50/2013 – CC decision, 98/2013 – CC decision, 132/2014, 145/2014, 83/2018, 31/2019, 37/2019 – other law and 9/2020).

2.9. Law on Occupational Health and Safety ("Official Gazette of the RS", No 101/2005, 91/2015 and 113/2017 – other law).

2.10. Law on Environmental Impact Assessment ("Official Gazette of the RS", No 135/2004 and 36/2009).

2.11. Law on Environmental Protection ("Official Gazette of the RS", No 135/2004 and 36/2009 - other law 72/2009 – other law, 43/2011 – CC decision, 14/2016, 76/2018, 95/2018 – other law and 95/2018 – other law).

2.12. Rulebook on Content, Method and Manner of Development and Performing Review of Technical Documentation According to Class and Intended Use of Facilities ("Official Gazette of the RS", No 73/2019).

2.13. Regulation of Occupational Health and Safety at Temporary and Mobile Construction Sites ("Official Gazette of the RS", No 14/2009, 95/2010 and 98/2018).

2.14. Amendments to the Special Purpose Area Spatial Plan for the infrastructure corridor of the Belgrade – Subotica – State border (Kelebija) railway line ("Official Gazette of the RS", No 57/2019),

2.15. Location Requirements for modernization, reconstruction and construction of the Belgrade – Subotica - State Border (Kelebija) railway line, Novi Sad – Subotica – State border (Kelebija) section, in Novi Sad, Kisač, Stepanovićevo, Zmajevo, Vrbas, Lovćenac, Mali Iđoš, Bačka Topola, Žednik, Naumovićevo and Subotica, CM (cadastral municipality) Novi Sad I, CM Novi Sad IV, CM Kisač, CM Rumenka, CM Stepanovićevo, CM Čenej, CM Bačko Dobro Polje, CM Vrbas - ATAR, CM Vrbas - grad, CM Zmajevo, CM Kucura, CM Lovćenac, CM Mali Iđoš, CM Feketić, CM Bačka Topola, CM Bačka Topola - Grad, CM Mali Beograd, CM Bikovo, CM Donji Grad, CM Žednik, CM Novi Grad, CM Palić, CM Stari Grad, on cadastral plots according to the list enclosed in the integrated procedure system, reference No 350-02-00031/2020-14 dated 6 April 2020, No: ROP-MSGI-28188-LOCH-4/2020 issued by the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of the Republic of Serbia,

2.16. Location Requirements for Construction of the grade separation of the local road – overpass at km 170+834.50 of the railway line in Subotica, CM Donji Grad, on cadastral plots whereof numbers are specified in the list in the integrated procedure system and in the general volume, reference No 350-02-00109/2020-14 dated 8 May 2020, No: ROP-MSGI-7141-LOC-1/2020, issued by the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of the Republic of Serbia,

2.17. Location Requirements for Reconstruction and Construction of the grade separation of the local road – underpass on the local road, at km 97+027.31 of the railway line in Stepanovićevo, on cadastral plots Nos 245/2, 245/1, 246, 247, 250/2, 252/2, 253/2, 542, 1324/2, 1324/1, 1326/2, 1326/1, 1327, 1340, 1341, 1343, 1345 CM Stepanovićevo, in the territory of the City of Novi Sad, reference No: 350-02-00134/2020-14 dated 15 May 2020,

No: ROP-MSGI-931-LOC-2/2020, issued by the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of the Republic of Serbia,

2.18. Feasibility Study and Preliminary Design for Modernization, Reconstruction and Construction of Belgrade – Subotica – State border (Kelebija) railway line, prepared by the Institute of Transportation CIP (reference No: 2017-728; July 2020),

2.19. Report on the conducted professional review of the Feasibility Study and the Preliminary Design for Modernization, Reconstruction and Construction of Belgrade – Subotica – State border (Kelebija) railway line, issued by the Revision Commission for professional review of technical documentation with the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure, No 351-03-02391/2019-07 dated 6 August 2020.

2.20. Environmental Impact Assessment Study for Modernization, Reconstruction and Construction of Belgrade – Subotica – State border (Kelebija) railway line, prepared by the Institute of Transportation CIP (reference No: 2017-728)

2.21. All other legal and technical regulations applicable to the scope of design.

3. CONDITIONS FOR DESIGN DEVELOPMENT

3.1 The Building Permit Design (hereinafter: PGD) for Modernization, Reconstruction and Construction of the Second Track of the (Belgrade Center) – Stara Pazova – Novi Sad - Subotica – State border (Kelebija) Railway Line, section Novi Sad – Subotica – State border (Kelebija) shall be prepared:

3.1.1 fully in line with the applicable laws, regulations and professional rules relating to development of this type of design,

3.1.2 fully in line with the Technical Specifications for Interoperability for the structural subsystems of the rail system, as follows: for the subsystem infrastructure, which also includes the technical specifications for interoperability relating to accessibility of the rail system for persons with disabilities and persons with reduced mobility, for the subsystem energy and for the subsystem control, command and signalling,

3.1.3 in the way to ensure that the project as a whole, i.e. each separate part thereof, is suitable for the intended use and meets the basic requirements in terms of: mechanical resistance and stability, fire safety, hygiene, health and environment, safety and accessibility during use, noise protection, energy saving and heat retention and sustainable use of natural resources,

3.1.4 in accordance with the Rulebook on Content, Method and Manner of Development and Performing Review of Technical Documentation According to Class and Intended Use of Facilities ("Official Gazette of the RS", No 73/2019).

3.1.5 in accordance with the Location Requirements, reference No: 350-02-00031/2020-14 dated 6 April 2020, No: ROP-MSGI-28188-LOCH-4/2020 issued by the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of the Republic of Serbia,

3.1.6 in accordance with the Location Requirements, reference No: 350-02-00109/2020-14 dated 8 May 2020, No: ROP-MSGI-7141-LOC-1/2020 issued by the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of the Republic of Serbia,

3.1.7 in accordance with the Location Requirements, reference No: 350-02-00134/2020-14 dated 15 May 2020, No: ROP-MSGI-931-LOC-2/2020, issued by the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of the Republic of Serbia,

3.1.8 on the basis of and in accordance with the adopted technical solutions and the Preliminary Design for Modernization, Reconstruction and Construction of the Belgrade – Subotica – State border (Kelebija) Railway Line, section Novi Sad – Subotica – State border (Kelebija), prepared by the Institute of Transportation CIP (reference No: 2017-728; July 2020), adopted by the Revision Commission for professional review of technical documentation with the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure – Report No 351-03-02391/2019-07 dated 6 August 2020,

3.1.9 in accordance with the measures imposed in the Report on the conducted professional review of the Feasibility Study and the Preliminary Design for Modernization, Reconstruction and Construction of Belgrade – Subotica – State border (Kelebija) railway line, No 351-03-02391/2019-07 dated 6 August 2020, issued by the Revision Commission for professional review of technical documentation with the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure,

3.1.10 in accordance with the technical measures stipulated in the Environmental Impact Assessment Study.

3.2 PGD and PZI shall be prepared in the way to achieve maximum uniformity of devices and equipment on the entire railway line Belgrade Center—Stara Pazova – Novi Sad – Subotica – State border (Kelebija).

3.3 The Contractor is obliged to modify the Environmental Impact Assessment Study in line with the possible comments by the competent ministry issuing the approval of the concerned study.

3.4 Before starting with the preparation of the next level of technical documentation, the Contractor is obliged to determine, under the supervision of the statutory authority, as stated in their technical requirements which form a part of location requirements, the exact position of installations that are subject to protection or relocation due to construction and reconstruction of railway infrastructure on the concerned section of the railway line.

3.5 The Contractor is obliged to obtain approvals for the technical documentation, if this is requested in the statutory authorities' technical requirements issued within the location requirements.

3.6 If the validity period of the location requirements elapses due to the Contractor's delay in preparing the technical documentation, or if the Contractor proposes modifications of technical solutions which entail amendment to the location requirements, the Contractor shall be obliged to prepare a Conceptual Design for the purposes of obtaining the new or amending the applicable location requirements.

3.7 Before submitting the technical documentation to the Investor, the Contractor is obliged to examine it and confirm that it has been prepared in accordance with the Investor's requirements, technical specifications for interoperability, and that it has been prepared in accordance with the laws and regulations of the Republic of Serbia governing the respective field.

4. STRUCTURE AND CONTENTS OF THE TECHNICAL DOCUMENTATION

Structure and contents of the technical documentation need to be formed in accordance with the Rulebook on Content, Method and Manner of Development and Performing Review of Technical Documentation According to Class and Intended Use of Facilities, as well as in accordance with the scope of the design and the provided conditions for design development.

Technical documentation shall be composed of the following parts:
1) general volume
2) designs by disciplines
3) study reports.

Every design from each individual discipline shall be composed of the following parts:

1) general documentation;
2) textual documentation;
3) numerical documentation;
4) graphical documentation.

Technical documentation shall be elaborated through the following individual segments:

- Geodetic surveying documentation
- Geotechnical documentation
- Design of Traffic Organization and Technology
- Design of railway alignment and stations – substructure and superstructure
- Design of bridges (bridges, viaducts, underpasses and overpasses)
- Design of track on bridges
- Design of structures up to 5.00 m in span (culverts etc.)
- Design of retaining, protection and other structures
- Design of hydraulic engineering structures
- Design of roads
- Design of buildings and station complexes (station buildings with other ancillary buildings, surfaces and technical infrastructure)
- Design of access roads, facilities and buildings for operation and maintenance
- Design of protection and relocation of the existing technical and utility infrastructure
- Designs of electrification (operation electric power facilities, fixed electric traction installations, and remote control of fixed electric traction installations)
- Design of signalling and interlocking facilities
- Design of telecommunication facilities
- Design of technical measures for environmental protection
- Design of landscaping of railway corridor
- Design of dumpsites and borrow pits
- Design of method and organization of execution of works
- Design of organization of rail traffic in the course of execution of works
- Design of operation and maintenance of the railway line
- Utility Plan documentation – Summary presentation of technical infrastructure (textual and graphical appendices)

5. PROCESSING OF THE TECHNICAL DOCUMENTATION

Building Permit Design shall be prepared and delivered in 2 (two) printed copies and 5 (five) digital copies on CD.

Technical documentation in digital form must be identical to printed copies in terms of presentation, contents and order.

All textual and graphical appendices provided in digital form on CD shall be made in *.pdf format and in editable format (*.doc, *.xls, *.dwg ...)

ACTING GENERAL MANAGER

Nebojša Surlan, PhD